

Les relations entre ces grands créateurs et le pouvoir soviétique gardera cependant toujours un caractère d'ambiguïté²⁵⁴.

En Allemagne, notamment au travers de *Le Triomphe de la volonté* (*Triumph des Willens*, 1935), la réalisatrice Leni Riefenstahl met son talent au service du régime nazi²⁵⁵. En ce début de XXI^e siècle, censure et propagande ne semblent pas avoir disparu du paysage cinématographique. En Iran, par exemple, les réalisateurs confrontés à la censure ont longtemps privilégié les films mettant en scène des enfants²⁵⁶. Cette « ruse » leur permettait à la fois de prétendre porter un regard naïf sur la société et d'éviter de filmer les visages de femmes adultes.

Nicméně vztahy mezi těmito úspěšnými tvůrci a sovětskou vládou zůstaly vždy rozporuplné¹.

V Německu propůjčila² svůj talent³ potřebám nacistického režimu režisérka Leni Reiefenstahlová svým filmem Triumf vůle⁴ (*des Willens*, 1935)⁵. S příchodem⁶ 21. století se cenzura a propaganda z oblasti kinematografie ovšem stále⁷ nevytratila. Například v Iránu dávali po dlouhou dobu režiséři, kteří se potýkali⁸ s cenzurou, přednost filmu s dětskými herci v hlavních rolích⁹. Takováto klička jim umožňovala předstírat naivní pohled na společnost a zároveň se vyhnout natáčení tváří dospělých žen.

ANO, PĚKNÉ FORMULACE, DOBRÉ POZNÁMKY

¹ Nebo nejasné, plné otázek.

² Zde bylo nutné se zamyslet, jaké sloveso se hodí k talentu ANO, ZV OLILA JSTE DOBŘE

³ Nebo nadání

⁴ Oficiální překlad do čj dohledán ze zdroje csfd.cz

⁵ Název v originálním znění bych zanechala – v závorkách a v kurzívě, jak je tomu ve fj.

⁶ Nebyla jsem si jistá výrazem en ce début – dohledávala jsem, ale překlady byly pouze do angličtiny a v každém znění to znamenalo vždy něco trochu jiného, tak jsem intuitivně odhadla takto.

⁷ Nesnažila jsem se překládat sembler – přirozenější mi to v čj přijde takto vzhledem ke kontextu.

⁸ Zde mi nepřišlo špatné ani „kteří byli konfrontováni s cenzurou“ ANO, JEN MUSÍ BÝT JASNÉ, ŽE SE TO TÝKÁ VŠECH, NE JEN NĚKTERÝCH

⁹ „film s dětmi“ mi přišlo nedostačující. I když vím, že oproti originálu je to mnohem více slov, přijde mi to jako nepřesnější vyjádření dané situace.